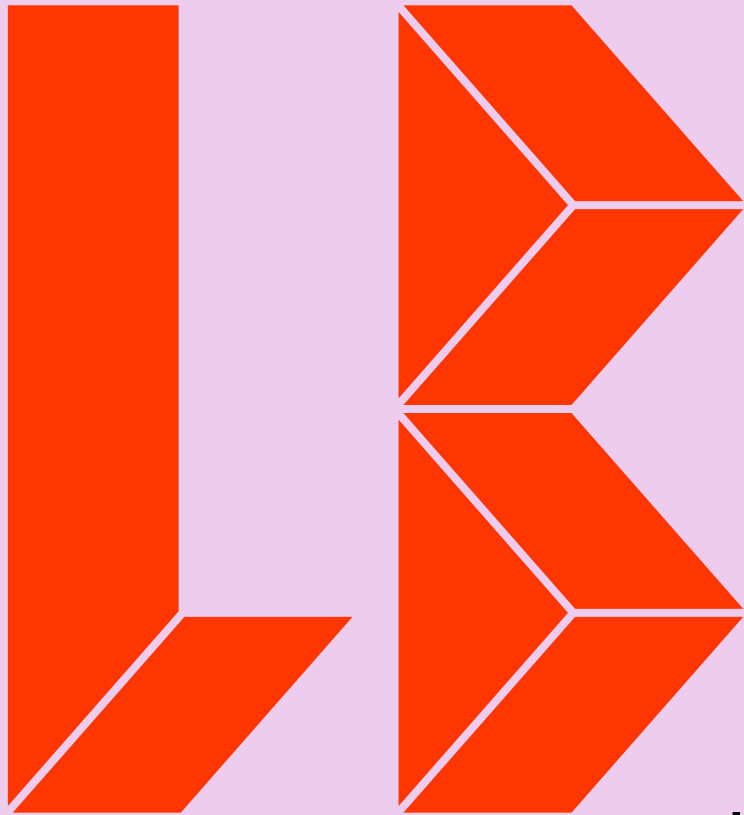


**Italien  
/Italia**

**27.–30. April 2023  
27 – 30 Aprile 2023**



**Leipziger  
Buchmesse 2023**

**Istituto Italiano di Cultura di Berlino**

## Hinweis Avvertenze

Der Eintritt zu den Veranstaltungen ist frei.  
Für den Messezugang gelten die festgelegten  
Eintrittspreise.

**Entrata libera agli eventi in programma.  
Per l'ingresso alla Fiera valgono le tariffe  
fissate dalla Fiera stessa.**

## Buchmesse-Ehregast Italien auf der Frankfurter Buchmesse 2024 Italia Paese Ospite d'Onore alla Fiera del libro di Francoforte 2024

2024 wird sich Italien zum zweiten Mal auf  
der größten Buch- und Inthaltemesse der Welt  
als Gastland präsentieren.

Aus diesem Anlass verstärkt das italienische  
Außenministerium seine Übersetzungsinitiative  
für den deutschen Buchmarkt. Bis zum 5.  
Mai können deutsche Verlage Anträge auf  
Fördergelder für Titel einreichen, die anlässlich  
des italienischen Ehrengastauftritts auf der  
Frankfurter Buchmesse 2024 erscheinen sollen.  
Das Antragsformular steht zum Download auf  
der Webseite der italienischen Botschaft und  
des italienischen Kulturinstituts bereit.

**Nel 2024 l'Italia sarà per la seconda  
volta il Paese ospite della più grande fiera  
del libro del mondo.**

**In tale contesto, il Ministero degli Esteri  
italiano sta intensificando il programma  
di sovvenzioni alla traduzione per  
il mercato librario tedesco. Fino al 5  
maggio, le case editrici tedesche possono  
presentare domanda per un contributo  
alla traduzione agli Istituti Italiani di  
Cultura territorialmente competenti per  
un finanziamento di titoli da pubblicare  
in occasione della presenza dell'Italia come  
Paese Ospite d'Onore 2024. Il modulo può  
essere scaricato dal sito dell'Ambasciata  
d'Italia e dell'Istituto Italiano di Cultura.**



**Leipziger  
Buchmesse**

Mit dem Stand des Italienischen Kulturinstituts  
Berlin ebenso wie mit unserem Autorenprogramm in  
Zusammenarbeit mit dem CiCi Leipzig während der Leipziger  
Buchmesse wollen wir auf die Vielfalt der Literatur – und  
Kulturszene Italiens und die Bedeutung des Buchs für den  
kulturellen Austausch aufmerksam machen. Besuchen  
Sie uns an unserem Stand in Halle 4/C403 und entdecken  
italienische Neuerscheinungen in deutscher Übersetzung,  
von Literatur über Essayistik bis hin zu Kinderbüchern, und  
lernen bei unseren Veranstaltungen interessante Autor\*innen  
aus Italien kennen! Die Messe wird uns darüber hinaus  
Gelegenheit bieten, um über die Förderprogramme von  
Übersetzungen aus dem Italienischen zu informieren.

**Con lo stand dell'Istituto Italiano di Cultura di  
Berlino e il nostro programma di autrici e autori durante  
la Fiera del Libro di Lipsia in collaborazione con il CiCi,  
offriamo un esempio della vivacità e della varietà  
della scena letteraria e culturale italiana e vogliamo  
ricordare il valore inestimabile del libro per il dialogo  
interculturale. Venite a trovarci al nostro stand – hall  
4, C403 – per scoprire le più recenti novità editoriali  
italiane in traduzione tedesca – dalla letteratura alla  
saggistica, ai libri per bambini – e per incontrare di  
persona ai nostri eventi uinteressanti scrittrici e scrittori  
italiani. La fiera ci offrirà inoltre l'occasione di fornire  
informazioni utili sui programmi di finanziamento  
per le traduzioni dall'italiano.**

# 27 /4

## Fernanda Alfieri: Veronica und der Teufel. Die wahre Geschichte eines Exorzismus

Donnerstag 19 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Giovedì ore 19  
Presentazione e dialogo

Mit  
Con  
Fernanda Alfieri

Einführung  
Introduce  
Maria Carolina Foi

Moderation  
Modera  
Margherita Sigmund

Auf Italienisch mit  
Konsekutivübersetzung  
In lingua italiana con  
traduzione consecutiva

In Zusammenarbeit mit  
In collaborazione con  
Wissenschaftliche  
Buchgesellschaft

Bach Archiv Leipzig,  
Thomaskirchhof 15/16,  
04109 Leipzig

Ein Abend in Rom im Jahr 1834: Zwei Jesuiten klopfen an eine Tür, denn sie sind gerufen worden, um eine junge Frau vom Teufel zu befreien. Im Generalarchiv der Gesellschaft Jesu hat die Historikerin Fernanda Alfieri das Tagebuch dieses Exorzismus entdeckt. Es ist nicht nur ein zutiefst verstörender Bericht, sondern auch ein außerordentliches Zeugnis der Spannungen einer Epoche zwischen Aufbruch in die Moderne und Restauration, bei der sich die Kirche und der Glauben an das Böse und wissenschaftsbasierte Medizin gegenüberstehen. Alfieri hat einen bemerkenswerten Essay über den männlichen Blick auf den weiblichen Körper geschrieben. →



Fernanda Alfieri hat ab 2006 am Deutsch-Italienischen Historischen Institut/ Bruno-Kessler-Stiftung in Trient geforscht und lehrt derzeit an der Universität von Bologna. Ihre Studien konzentrieren sich auf die Geschichte der Sexualität und die Beziehung zwischen Wissenschaft und Religion.

**Fernanda Alfieri è stata ricercatrice dal 2006 presso l'Istituto Storico Italo-Germanico/Fondazione Bruno Kessler a Trento e attualmente insegna all'Università di Bologna. I suoi studi si concentrano sulla storia della sessualità e sulle relazioni tra scienza e religione. →**

Fernanda Alfieri, *Veronica und der Teufel. Die wahre Geschichte eines Exorzismus*, aus dem Italienischen von Friederike Hausmann und Stefanie Römer, WBG Theiss, 2023. Orig.: *Veronica e il diavolo*, Einaudi Editore, 2021.

# 27 /4

## Fernanda Alfieri: Veronica und der Teufel. Die wahre Geschichte eines Exorzismus

Donnerstag 19 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Giovedì ore 19  
Presentazione e dialogo

**Una sera a Roma nel 1834: due gesuiti bussano alla porta di un'abitazione dove sono stati chiamati per liberare una giovane donna dal demonio. Nell'archivio generale della Compagnia di Gesù, la storica Fernanda Alfieri ha scoperto il diario di questo esorcismo. Non si tratta solo di un resoconto inquietante, ma anche di una straordinaria testimonianza delle tensioni di un'epoca sospesa fra gli albori della modernità e la Restaurazione, in cui si contrappongono, da una parte, la Chiesa e la credenza nel male e, dall'altra, una medicina che si intende fondata sulla scienza. Alfieri ha scritto un notevolissimo saggio-racconto dello sguardo maschile sul corpo delle donne.**

Margherita Sigmund ist seit 1992 als Lehrbeauftragte im Bereich italienischer Sprachpraxis und Kulturstudien am Institut für Romanistik und am Sprachenzentrum der Universität Leipzig tätig.

**Dal 1992 Margherita Sigmund è docente di lingua e studi culturali italiani presso l'Istituto di Romanistica e il Centro linguistico dell'Università di Lipsia.**

# 28 /4

## Andrea Giovene: Die Autobiographie des Giuliano di Sansevero – Das Haus der Häuser

Freitag 15 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Venerdì ore 15  
Presentazione e dialogo

Mit  
Con  
Moshe Kahn

Einführung  
Introduce  
Maria Carolina Foi

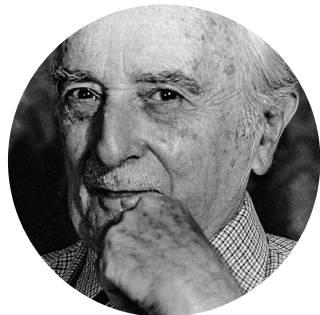
Moderation  
Modera  
Uta Felten

Auf Deutsch  
In lingua tedesca

In Zusammenarbeit mit  
In collaborazione con  
Verlag Galiani Berlin

Seminarraum 420, Universität  
Leipzig/Neues Seminargebäude,  
Universitätsstraße 1,  
04109 Leipzig

Der Übersetzer Moshe Kahn stellt in Lesung und Gespräch Andrea Giovenes Roman *Das Haus der Häuser* vor, einen poetischen Abgesang auf den Mezzogiorno zwischen den Weltkriegen. Das Buch ist der 3. Teil von Giovenes großer Romanserie *Die Autobiographie des Giuliano di Sansevero*, die oft mit Proust und Lampedusa verglichen wurde und erst jetzt, Jahrzehnte nach ihrem Erscheinen, zum ersten Mal auf Deutsch vorliegt. →



Andrea Giovene (1904–1995) war Spross der neapolitanischen herzoglichen Familie der Girasole, die sich bis ins 11. Jahrhundert zurückverfolgen lässt. Seine Romanfolge *Die Autobiographie des Giuliano di Sansevero* war ein sensationeller Erfolg, wurde preisgekrönt, für den Nobelpreis nominiert und in verschiedene Sprachen übersetzt.

**Andrea Giovene (1904–1995) era un rampollo della famiglia ducale napoletana dei Girasole, che si fa risalire all'XI secolo. La sua serie di romanzi *L'autobiografia di Giuliano di Sansevero* ha avuto un successo strepitoso e conseguito diversi premi letterari. Candidata anche al Premio Nobel, è stata tradotta in numerose lingue. →**

Andrea Giovene, *Die Autobiographie des Giuliano di Sansevero. Das Haus der Häuser*, aus dem Italienischen von Moshe Kahn, Verlag Galiani Berlin 2023. Orig.: *L'autobiografia di Giuliano di Sansevero*, Rizzoli 1966–1970.

# 28 /4

## Andrea Giovene: Die Autobiographie des Giuliano di Sansevero – Das Haus der Häuser

Freitag 15 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Venerdì ore 15  
Presentazione e dialogo

Il traduttore Moshe Kahn presenta il romanzo di Andrea Giovene *La casa delle case*, un poetico canto del cigno al Mezzogiorno tra le due guerre. Il libro è la terza parte del grandioso ciclo di romanzi di Giovene *L'autobiografia di Giuliano di Sansevero*, che è stato spesso paragonato a Proust e Lampedusa e che solo ora, decenni dopo la sua pubblicazione, viene per la prima volta tradotto in tedesco.



Moshe Kahn ist Übersetzer aus dem Italienischen, Französischen und Englischen. Hochgelobt wurde seine Übersetzung von *Horcynus Orca* von Stefano D'Arrigo, für die er 2015 mit dem Deutsch-Italienischen Übersetzerpreis ausgezeichnet wurde. Neben Pier Paolo Pasolini hat er Autoren wie Primo Levi, Andrea Camilleri, Roberto Calasso u.a. übersetzt.

**Moshe Kahn traduce dall'italiano, dal francese e dall'inglese. Memorabile l'unica traduzione in lingua straniera di *Horcynus Orca* di Stefano D'Arrigo, per la quale nel 2015 gli è stato conferito il Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria. Oltre a Pier Paolo Pasolini ha tradotto Primo Levi, Andrea Camilleri, Roberto Calasso e molti altri.**







---

# 28 /4

## Vincenzo Latronico: Die Perfektionen

Freitag 19 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Venerdì ore 19  
Presentazione e dialogo

---

Mit  
Con  
Vincenzo Latronico

Einführung  
Introduce  
Maria Carolina Foi

Moderation  
Modera  
Uta Felten

Auf Deutsch und Italienisch  
mit Konsekutivübersetzung  
In lingua tedesca e italiana  
con traduzione consecutiva

In Zusammenarbeit mit  
In collaborazione con  
Ullstein Buchverlag

Kunstkraftwerk Leipzig,  
Saalfelder Strasse 8,  
04179 Leipzig

Kaum jemand scheint in Berlin geboren zu sein, alle sind zugezogen – nicht zuletzt kamen viele Italiener. Jung, gut ausgebildet, digitale Nomadinnen und akademische Hipster, eine neue Generation, die glaubt, in Berlin ihr Mekka gefunden zu haben. Vincenzo Latronico hat über diese neuen Berlinbewohner\*innen einen so scharfsichtigen wie ironischen Roman geschrieben. →



Vincenzo Latronico, geboren 1984 in Rom, hat Philosophie studiert und ist Schriftsteller und Übersetzer. Er hat Oscar Wilde, George Orwell und Isaac Asimov ins Italienische übertragen. Sein erster Roman auf Deutsch *Die Verschwörung der Tauben* erschien 2016 bei Seccession. Der Autor lebt und arbeitet in Berlin.

**Vincenzo Latronico, nato a Roma nel 1984, ha studiato filosofia ed è autore e traduttore, tra l'altro di Oscar Wilde, George Orwell e Isaac Asimov. Nel 2008 ha pubblicato il suo primo romanzo, *Ginnastica e Rivoluzione* (Bompiani) seguito da *La cospirazione delle colombe* (Bompiani, 2009). Vive e lavora a Berlino. →**

---

Vincenzo Latronico, *Die Perfektionen*, aus dem Italienischen von Verena von Koskull, Ullstein Verlag, 2023. Orig.: *Le perfezioni*, Bompiani, 2022.

---

# 28 /4

## Vincenzo Latronico: Die Perfektionen

Freitag 19 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Venerdì ore 19  
Presentazione e dialogo

---

**Sembra che nessuno sia nato a Berlino, nella capitale tedesca tutti si sono trasferiti, non da ultimo molti italiani. Giovani, istruiti, nomadi digitali e hipster accademici, una nuova generazione che pensava di aver trovato la propria Mecca. Vincenzo Latronico ha scritto un romanzo penetrante e ironico su questa generazione di nuovi berlinesi.**

Uta Felten ist Professorin für romanische Literaturwissenschaft und Kulturstudien an der Universität Leipzig. Seit 2016 ist sie Direktorin des Centro interdisciplinare di Cultura italiana CiCi.

**Uta Felten è professoressa di Romanistica e Studi culturali presso l'Università di Lipsia. Dal 2016 dirige il CiCi, Centro interdisciplinare di Cultura italiana.**

# 28 /4

## Lisa Ginzburg: Carapax

Freitag 16.30 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Venerdì ore 16.30  
Presentazione e dialogo

Mit  
Con  
Lisa Ginzburg

Grußwort  
Saluto  
Maria Carolina Foi

Moderation  
Modera  
Sabine Schwarze

Auf Deutsch und Italienisch  
In lingua tedesca e italiana

In Zusammenarbeit mit  
In collaborazione con  
Nonsolo Verlag

Auf der Messe  
In fiera  
Leipziger Buchmesse,  
Forum Literatur – Halle 5,  
Stand E602

Eine Mutter, die einfach verschwindet, ein Vater, der sich elegant aus der Verantwortung stiehlt. Zwei Schwestern so unterschiedlich wie Sonne und Mond, untrennbar miteinander verbunden durch eine große schmerzhaft Leere, die sich durch ihre Kindheit und Jugend zieht und tiefe Wunden hinterlässt. *Carapax* erzählt von dem komplizierten Beziehungsgeflecht einer Familie und dem Erwachsenwerden der Frau in ihrer Rolle als Beschützerin ihrer selbst.

**Una madre che scompare improvvisamente, un padre che con eleganza si sottrae alle proprie responsabilità. Due sorelle diverse come il giorno e la notte, legate indissolubilmente dal vuoto di un dolore che ha segnato la loro infanzia e giovinezza. *Cara pace* racconta una complicata rete di relazioni familiari e la maturazione di una donna che impara a proteggere se stessa.**

Lisa Ginzburg lebt und arbeitet in Rom. Sie hat die Romane *Desiderava la bufera* (Feltrinelli, 2002), *Per amore* (Marsilio, 2016), Kurzgeschichtensammlungen und Biografien zu Anita Garibaldi und Jeanne Morau publiziert. Sie schreibt zudem für die Tageszeitungen *Avvenire*, *Il Foglio* sowie den Kultur-Blog *Nazione indiana*.

Lisa Ginzburg vive e lavora a Roma. Ha pubblicato i romanzi *Desiderava la bufera* (Feltrinelli, 2002), *Per amore* (Marsilio, 2016), racconti e le biografie di Anita Garibaldi e Jeanne Moreau. Collabora ai quotidiani *Avvenire*, *Il Foglio* e per il blog di cultura *Nazione indiana*.

Sabine Schwarze ist seit 2004 Professorin für Romanische Sprachwissenschaft an der Universität Augsburg; Veröffentlichungen zur Geschichte der Sprach- und Übersetzungstheorie, insbesondere in Italien und Frankreich.

Dal 2004 Sabine Schwarze è professoressa di linguistica romanza presso l'Università di Augusta; ha pubblicato diversi studi sulla storia della lingua e della teoria della traduzione, soprattutto in Italia e in Francia.

Lisa Ginzburg, *Carapax*, aus dem Italienischen von Stefanie Römer, Nonsolo Verlag, 2023. Orig.: *Cara pace*, Ponte alle grazie, 2020.



# 30 /4

## Lucia Felici: Was Europa kann – die Vision des Erasmus von Rotterdam (1538–1600)

Sonntag 14.30 Uhr  
Buchvorstellung und Gespräch  
Domenica ore 14.30  
Presentazione e dialogo

Mit  
Con  
Lucia Felici

Grußwort  
Saluto  
Maria Carolina Foi

Moderation  
Modera  
Klaus-Jürgen Scherer

Auf Deutsch und Italienisch  
In lingua tedesca e italiana

In Zusammenarbeit mit  
In collaborazione con  
Schüren Verlag,  
Italiiani a Lipsia

Auf der Messe  
In fiera  
Leipziger Buchmesse, Forum  
Die Unabhängigen – Halle 5,  
Stand D313

Politische und konfessionelle Grenzen überwinden und eine neue europäische Gemeinschaft bilden: Dies war das Ziel des Erasmus von Rotterdam. Die gleichnamige, 1538 gegründete Stiftung, wandelte die Ideale des Erasmus in konkrete Tätigkeiten um. Sie war ein kosmopolitisches Modell, auf das noch heute zurück gegriffen werden kann, um die Werte Solidarität, Kultur und Gastfreundschaft zu bekräftigen.

**Superare i confini politici e confessionali e costruire una nuova comunità europea: era questo l'obiettivo di Erasmo da Rotterdam. L'omonima fondazione, istituita nel 1538, trasformò gli ideali di Erasmo in azione concrete. Essa ha infatti rappresentato in una Europa divisa da barriere religiose e statali un modello cosmopolita. Ad essa si può ancora oggi attingere per affermare i valori della solidarietà, della cultura e dell'ospitalità.**

Lucia Felici ist Professorin für moderne Geschichte an der Universität Florenz. Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören die Kultur- und Sozialgeschichte Europas im 16. Jahrhundert entlang von Untersuchungen zur Geschichte der Toleranz und des religiösen Nonkonformismus in Europa.

Lucia Felici è professoressa di Storia moderna presso l'Università di Firenze. I suoi interessi di ricerca si concentrano sulla storia culturale e sociale dell'Europa del Cinquecento, in particolare sulla storia della tolleranza e del non conformismo religioso in Europa.

Klaus-Jürgen Scherer ist Politologe, Redakteur und Publizist. Er ist Redaktionsmitglied der Zeitschrift *Neue Gesellschaft*/Frankfurter Hefte und Redaktionsleiter der *Perspektiven ds-Zeitschrift für Gesellschaftsanalyse und Reformpolitik*.

Klaus-Jürgen Scherer è politologo, editor e pubblicita. È membro della redazione della rivista *Neue Gesellschaft*/Frankfurter Hefte e direttore editoriale di *Perspektiven ds-Zeitschrift für Gesellschaftsanalyse und Reformpolitik*.

Lucia Felici, *Was Europa kann – die Vision des Erasmus von Rotterdam (1538–1600)*, aus dem Italienischen von Katja Fels, Schüren Verlag, 2022. Orig.: *Senza frontiere. L'Europa di Erasmo (1538–1600)*, Carocci, 2021.



Veranstaltet von  
**Organizzato da**  
Istituto Italiano di Cultura di Berlino  
In Zusammenarbeit mit  
In collaborazione con

CENTRO  
INTERDISCIPLINARE  
DI CULTURA  
ITALIANA



Wir danken unseren Partnern  
**Ringraziamo i nostri partner**



Leipzig liest  
27.-30. April 2023



Wir haben uns bemüht,  
Rechteinhaber ausfindig  
zu machen. Sollten geltende  
Ansprüche nicht berücksichtigt  
worden sein, bitten wir um  
Nachricht.

**Si rimane a disposizione di  
eventuali detentori dei diritti  
non espressamente citati.**

27/4, Fernanda Alfieri ©privat  
28/4, Andrea Giovane ©privat  
28/4, Moshe Kahn ©privat  
Glashalle der Leipziger Messe,  
© Lesekreis, CCO, via Wikimedia  
Commons  
28/4, Vincenzo Latronico  
© Marcus Lieder  
28/4, Lisa Ginzburg ©Barbara Ledda  
30/4, Lucia Felici ©privat

Istituto Italiano di Cultura di Berlino  
Hildebrandstraße 2  
10785 Berlin-Tiergarten

T +49 (0) 30 2699 41-0  
E [iicberlino@esteri.it](mailto:iicberlino@esteri.it)  
→ [iicberlino.esteri.it](http://iicberlino.esteri.it)



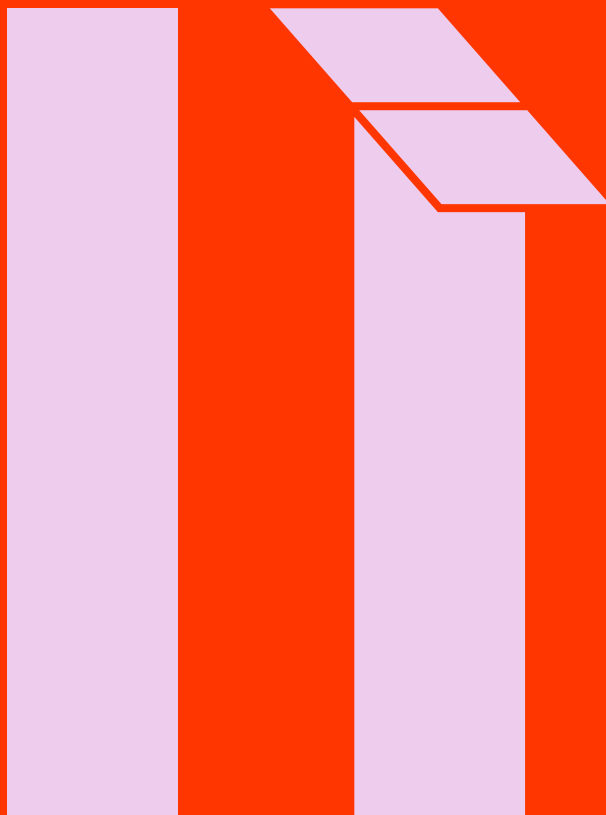
CiCi Centro interdisciplinare  
di Cultura italiana  
Beethovenstraße 15  
04107 Leipzig

E [cici@uni-leipzig.de](mailto:cici@uni-leipzig.de)  
→ [home.uni-leipzig.de/cici](http://home.uni-leipzig.de/cici)



Design Tassinari/Vetta  
Druck PinguinDruck, Berlin





ISTITUTO  
*italiano*  
DI CULTURA  
BERLINO

CENTRO  
INTERDISCIPLINARE  
DI CULTURA  
ITALIANA